



いちご

11

No. 223

Seika Town News and Events Guide

November 2013

Contents

もくじ 目次

General Information くらしのじょうほう	2
Upcoming Events こんげつのイベント	3, 4, 5, 6
Cooking クッキング	7
Transportation to Kansai Airport かんさいくこうまでのこうつう	7
Giseigo Corner ぎせいごコーナー	7
Note from the Editor へんしゅうしゃのことば	7
Festivals & National Holidays さいじつ・ぎょうじ	8
Seika Growth Watch じんこうのうごき	8
Ichigo Corner/Aim いちごコーナーもくてき	8

Published By:

Seika Town Office, Department of
General Affairs, Planning and
Coordinating Division

〒619-0285

70 Kitajiri Minamiinayazuma

Seika-chō, Sōraku-gun, Kyōto-fu
せいかちょうやくばそうむぶきかくちょうせいか
精華町役場総務部企画調整課

〒619-0285

きょうとふそうらくぐんせいかちょうみなみなやづま
京都府相楽郡精華町南稲八妻
きたじり
北尻70

Tel. 0774-95-1900

Fax. 0774-95-3971

Email: cir@town.seika.kyoto.jp

International Education Lecture Series: "The Real America" (5th and 6th)

こくさいこうりゅう にほんじん し だい かい だい かい
国際交流サロン「日本人の知らないアメリカ」(第5回～第6回)



▼DATE: ①Thursday, December 5th (5th) ②Thursday, January 9th, 2014 (6th)
14:30-16:00

▼LOCATION: Seika Town Office, Meeting Room 201 (second floor)

▼LIMIT: First 20 applicants per lecture

▼DETAILS: ①Introduction to the 50 States (discussion of each state's representative product, famous sites, etc.)

②Demographic Trends in America (discussion of trends in age, race, etc.)

Lecturer: Steven Pelcovits, Coordinator for International Relations, Seika Town Office

▼APPLICATION PERIOD: Friday, November 8th to the day before the desired lecture

Application Hours: Weekdays, 8:30 to 12:00 and 13:00 to 17:00

▼APPLICATION: Please contact the Seika Global Network Office by phone, fax, or e-mail with your name, address, and telephone number.

▼SPONSORS: Town of Seika, Seika Global Network

APPLICATIONS/QUESTIONS

Seika Global Network Office (Planning and Coordinating Division)

せいかグローバルネット事務局 (企画調整課内) TEL: 0774-95-1900

FAX: 0774-95-3971 E-mail: kikaku@town.seika.kyoto.jp

General Information

くらしのじょうほう

Protecting Victims of Abuse

まも あんしん ひがいしや じょうほう
守られ安心。被害者の情報

Victims of such offenses as domestic violence, stalking, and child abuse will be eligible to apply for special protection from the government. This protection will prevent the stalker or abuser from searching for the victim's address by receiving a copy of the victim's Residency Certificate.

An application is necessary to receive this protection. Protection lasts for one year and may be extended. Eligibility is restricted to those enrolled in Seika's Basic Resident Register or included in a family registry label.

To apply, please submit an application form to the Seika Town Office's General Services Division, located on the second floor, upon consultation with law enforcement. Application forms are available from the General Services Division and Kizu Police Station, and may also be downloaded from the Seika Town Homepage. When applying, please bring government-issued photo identification such as driver's license or passport.

After receiving the application, the General Services Division will contact law enforcement or other concerned parties in order to confirm. If the applicant is determined to require special protection, the stalker or abuser will be unable to receive the victim's Residency Certificate copy, family registry label copy, or partial Basic Resident Register copy.

In the case of a third party applying to receive the victim's documents, the town office will ask for identification and then make a judgment. Furthermore, in order to prevent identity fraud, the victim will not be able to receive documents through a representative or by mail.

QUESTIONS

General Services Division, Family Registry Section そうごうまどぐちか 総合窓口課 こせまじゆうみんがかり 戸籍住民係 TEL: 0774-95-1915

Sōraku Emergency Medical Clinic Schedule

そうらくきゅうじつおうきゅうしんりょうじょ
相楽休日応急診療所のスケジュールについて

Schedule for November and December			
Date	Specialty	Date	Specialty
Sunday, November 3 rd (holiday)	Pediatrics (PD)	Sunday, November 24 th	IM, PD
Monday, November 4 th (holiday)	Internal Medicine (IM), PD	Sunday, December 1 st	IM
Sunday, November 10 th	IM	Sunday, December 8 th	IM
Sunday, November 17 th	IM	Sunday, December 15 th	IM
Saturday, November 23 rd (holiday)	PD		

Please call in advance to confirm.

QUESTIONS: Sōraku Emergency Medical Clinic (Sōraku Hall)

そうらくきゅうじつおうきゅうしんりょうじょ そうらくかいかんない
相楽休日応急診療所 (相楽会館内) TEL: 0774-73-9988

Upcoming Events

こんげつのイベント

November

Date	Time	What	Where
3 (Sun/Holiday)	8:00~	6 th Annual Seika Marathon	Mukunoki Center – Along Kizu River
6 (Wed)	13:00~	Dental Checkup for 2-year-olds	Health Center
”	14:00~16:00	Table Tennis Day	Mukunoki Center
8 (Fri)	13:00~	Checkup for 18-month-olds	Health Center
10 (Sun)	9:00~12:00	Smile Sports Arena	Mukunoki Center
11~17 (Mon~Sun)		Elementary Schoolers' Tax Picture Exhibition	Outside of Library (Town Office 2 nd Floor)
13~18 (Wed~Mon)		Seika Cultural Association Second Term Exhibition	Seika Hall (Town Office 2 nd Floor)
13 (Wed)	13:00~	Checkup for 3-and-a-half-year-olds	Health Center
17 (Sun)	9:30~15:30	2013 Seika Festival	Keihanna Commemorative Park; Other Locations
18 (Mon)	13:30~15:00	Training Room Orientation	Mukunoki Center
”	13:30~15:30	Parenting Class – Childbirth	Health Center
20 (Wed)	14:00~16:00	Table Tennis Day	Mukunoki Center
23 (Sat/Holiday)	9:30~15:30	14 th Hometown Discovery Journey – Autumn (1 st)	Minamiinayazuma to Higashibata
26 (Tue)	13:00~	Checkup for 3- to 4-month-olds	Health Center
27 (Wed)	9:30~15:30	14 th Hometown Discovery Journey – Autumn (2 nd)	Minamiinayazuma to Higashibata
”	13:00~	Checkup for 9- to 10-month-olds	Health Center
”		Mukunoki Center Closed	

December

1 (Sun)	9:30~12:00	Parenting Class – Parents	Health Center
---------	------------	---------------------------	---------------

What to do if...

You have a question about something in Ichigo:

Call Steven Pelcovits, Coordinator for International Relations at the Seika Town Office. You may also call if you need an interpreter, as most of the events and classes in Ichigo will be in Japanese.

You have a problem with life in Japan:

If you have any questions or problems concerning life in Japan not related to an article in Ichigo, please first contact Steven Pelcovits, Coordinator for International Relations at the Seika Town Office.

TEL : 0774-95-1900 FAX: 0774-95-3971 E-mail: cir@town.seika.kyoto.jp or kikaku@town.seika.kyoto.jp (Planning and Coordinating Division)

You have an issue with your visa or other questions:

The Kyōto City International Foundation (located at 2-1 Toriichō Awataguchi, Sakyō-ku, Kyōto-shi) , offers advice and consultation on visa issues and general problems. Visa consultations are available on the 1st and 3rd Saturdays of every month (appointment required). Consultations can be done in English, Chinese, Korean, and Spanish. General counseling is available Tuesday to Sunday from 9:00 to 21:00.

TEL: 075-752-3511 Homepage: <http://www.kcif.or.jp/en>

Kyōtanabe, Seika, Kizugawa CIR Event: Making Candles

きょうたなべし せいkachō ぎづがわし こくさいこうりゅういん づく
京田辺市・精華町・木津川市の国際交流員とキャンドル作り



▼**Date:** Saturday, December 7th 13:00-16:00

▼**Location:** Kizugawa City Hall 1F, Residents' Activity Space

▼**Eligibility:** People residing or studying in Kyōtanabe, Seika, or Kizugawa

※Elementary students and below must be accompanied by a parent or guardian. This event is aimed at elementary and middle school students.

▼**Limit:** 30 people (if number of applications exceeds limit, participants will be chosen at random)

▼**Description:** Come learn about Christmas and other traditions from America and the United Kingdom, courtesy of three Coordinators for International Relations (CIRs). Enjoy Christmas with fun activities such as songs and making candles with leftover cooking oil.

▼**Application Deadline:** Must be received by Friday, November 22nd

▼**Applying:** Please fill out a return postcard as follows and send it to the indicated address.

- Front side of first half

〒619-0286 (no address needed)

Kizugawa City Hall, Science Research and Planning Division, To: CIR Event Coordinator

- Reverse side of first half

①Names of all applicants (including parents or guardians for elementary school students) ②Address ③
Telephone number ④Number of applicants (up to four people per postcard) ⑤Ages of participants

- Front side of second half

Postal code, address, name of person sending postcard

※Applicants will be notified at a later date regarding acceptance.

APPLICATIONS/QUESTIONS

Kizugawa City Hall, Science Research and Planning Division 木津川市役所 学研企画課 TEL: 0774-75-1201

Keihanna Commemorative Park Upcoming Events and Activities

けいはんな記念公園の催し物

**Special Suikeien Night Admission – Autumn Leaves Light-up: Reflection in the Pond★紅葉ライトアップ ～
池に映るもみじの水鏡～**

WHEN: Sunday, November 3rd (holiday); every Friday, Saturday, and Sunday between Friday, November 8th and Sunday, December 1st sunset-21:00 (last entry at 20:30) WHERE: Suikeien WHAT: A magical Japanese garden under the night sky. Enjoy the beauty of the autumn leaves and small waterfall.

Autumn Leaves Tea Ceremony★紅葉茶席

WHEN: Sunday, November 3rd (holiday); Saturday, November 9th; Sunday, November 17th; Saturday, November 23rd from 13:30 (canceled when materials run out or in case of rain) WHERE: Suikeien WHAT: Enjoy a tea ceremony with a backdrop of autumn leaves and a small brook. FEE: 500 (matcha/snacks) plus Suikeien admission fee (priority given to applicants)

Calligraphy Exhibition: Heart Like the Wind★書展 風遊 風のように、こころ遊ばせて

WHEN: Wednesday, November 6th to Sunday, November 10th 10:00-17:00 (until 15:00 on the 10th) WHERE: Suikeien Kangetsurō Tsuki no Niwa Gallery WHAT: A dynamic exhibition of calligraphy works by a handicapped artist. FEE: Suikeien admission fee

Suikeien Flower Arrangement Class★水景園のいけばな教室

WHEN: Thursday, November 7th; Thursday, November 21st 13:30-16:00 WHERE: Suikeien Kangetsurō Study Room WHAT: Come learn about the 500-year-old art of flower arrangement. FEE: ¥2,000 (please apply at least two days in advance)

Calligraphy Workshop: Minami Meiyō★書家・南明容によるワークショップ

WHEN: Saturday, November 9th 14:00-16:00 WHERE: Suikeien Kangetsurō Tsuki no Niwa Gallery WHAT: A hands-on calligraphy event for handicapped people. FEE: Suikeien admission fee

Autumn Leaves Concert★紅葉コンサート

WHEN: Sunday, November 10th; Sunday, November 17th; Sunday, November 24th 16:00-17:00 WHERE: Suikeien WHAT: A concert to go with the autumn leaves light-up. FEE: Suikeien admission fee

**Selected Works from 29th Kyōto Nature Photography Contest★第29回 京都まちとみどり写真コンクール入選
作品展**

WHEN: Tuesday, November 12th to Sunday, November 17th 9:00-17:00 WHERE: Suikeien Kangetsurō Basement Hall WHAT: Enjoy an exhibition of photos showing the greenery of Kyōto. FEE: Suikeien admission fee

Yoshinobu Ōmichi: Lights and Shadows – II★大道義信 燈火器による光と影 – II

WHEN: Tuesday, November 12th to Sunday, November 17th 10:00-17:00 WHERE: Suikeien Kangetsurō Tsuki no Niwa Gallery WHAT: See lamp lights gently rise up. FEE: Suikeien admission fee

46th Great Flower Operation: Planting Daffodil Bulbs★第46回花いっぱい大作戦～スイセン球根を植えよう～

WHEN: Saturday, November 16th 10:00-noon (postponed to Saturday the 23rd [holiday] in case of rain) WHERE: Meet in front of Suikeien reception area WHAT: Volunteer for park beautification activities. FEE: Free (application necessary)

Continued from Page 5

Seika Festival ★せい^{まつ}か祭り

WHEN: Sunday, November 17th 9:30-15:30 (some activities will be changed in case of rain) WHERE: Park/Keihanna Plaza WHAT: The biggest festival in Seika. FEE: Free QUESTIONS: Seika Town Office, Planning and Coordinating Division (TEL: 0774-95-1900)

Life With Flowers Gardening Class: Improving Skills

★園芸講習会～花のある暮らし～ランクアップクラス

WHEN: Monday, November 18th 10:00-noon WHERE: Suikeien Kangetsurō Study Room WHAT: Learn the basics about gardening as well as tips for growing plants. FEE: ¥4,000~4,500 (reservation necessary, limit 20 people) WHO: Beginners QUESTIONS: Rabbit Garden, Morikawa (TEL: 090-6606-2651)

PARK INFORMATION: Entrance to Suikeien and Shizenrin: Adults: ¥200, J.H.S. and E.S. students: ¥100 (free for those 60 or over with proof of age; free for holders of Disabled Person's Handbook and one accompanying person; free for one parent of family holding Child Care Support Passport; discount for groups of 25 or more) **HOURS:** 9:00-17:00 (last entry 16:30)

QUESTIONS: Keihanna Commemorative Park Mgmt.

Office けいはんな記念公園管理事務所

TEL: 0774-93-1200 FAX: 0774-93-2688

<http://www.keihanna-park.jp>

Keihanna Plaza Upcoming Events

けいはんなプラザの催し物

Keihanna Movies けいはんな映画劇場

“The Sands of Kurobe” 「黒部の太陽」

(1968, Japan)

Kitagawa is tasked with overseeing the construction of a tunnel in connection with the building of Kurobe Dam. Not only is his task complicated by several disasters, he also must deal with tragedy striking his family.

**WHEN:**

November 21st (Thu), 10:30, 15:00
November 22nd (Fri), 10:30, 15:00
November 23rd (Sat/holiday), 10:30, 15:00
November 24th (Sun), 10:30, 15:00

WHERE: Keihanna Plaza Main Hall

General Admission.....¥1,000

J.H.S. students or younger.....¥700

Senior citizens aged 60 or older.....¥700

Keihanna Tomonokai Members.....¥700

QUESTIONS: Keihanna Business Department

けいはんな事業部 TEL: 0774-95-5115

Keihanna Plaza Small Concert

けいはんなプラザプチコンサート

▼WHEN ① Saturday, November 9th ② Wednesday, November 13th ③ Wednesday, November 20th ④ Wednesday, November 27th 12:15-12:45 ▼WHERE Keihanna Plaza Atrium Lobby

▼PROGRAM: ①15th Anniversary/700th Concert Special: The Charm of Marimbas and Percussion

Graham Fitkin: Hook Anderson: Anderson Medley

②The Melody of Brahms Johannes Brahms: Piano Trio No. 1

③The Charm of Eastern European Romanticism Rachmaninoff: Six Moments Musicaux, Op. 16

④French Melody for Flute, Violin, and Piano Françaix: Musique de Cour

QUESTIONS: Keihanna Plaza Small Concert Committee けいはんなプラザプチコンサート実行委員会 TEL: 0774-95-6128

Cooking

クッキング

Komatsuna Clam Marinade

1. Wash clams in salt water.
2. Add clams, sake, and water to pot and boil at high heat.
3. When the clams open, remove the clam meat and drain the liquid for later use.
4. Wash spinach and cut into 4-centimeter pieces.
5. Mince garlic.
6. Add oil to pan and sauté ginger and spinach.
7. Add clam meat, sugar, and liquid from (3) (30 ml) to (6). Season with salt and dashi soy sauce.

Ingredients (Serves 2)

Komatsuna spinach-----180g
 Asari clams w/ shells----350g
 (Clam meat-----70g)
 Sake-----50g
 Water-----50ml
 Ginger-----7.5g
 Salad oil-----8g
 Sugar-----1/2 tsp
 Salt-----to taste
 Dashi soy sauce-----9g

※Dashi soy sauce: mix dashi and soy sauce at 5:4 ratio

Giseigo Corner 擬声語コーナー

Hello and welcome to the Giseigo Corner! Giseigo are Japanese words describing sounds. This corner will also include *gitaigo*, which describe conditions.

ぎ
せい
ご

ぱりぱり

Pari pari

“State of stiffness in a thin object”

The air has gotten quite dry lately. With the arrival of fall, many things, most notably leaves, become stiff and crunchy, or *pari pari*.



Transportation to Kansai Airport

かんさいくこうまでのこうつう

Kansai Airport Bus

かんさいくこう
関西空港エアポートリムジンバス

The Nara Kōtsū Airport Bus offers service to Kansai International Airport from Keihanna Plaza, available seven days a week (¥2,000 one way). Bookings are available. Call the number below to reserve a seat.

Departure	Arrival	Departure	Arrival
4:10	5:50	14:50	16:30
5:50	7:30	15:50	17:30
6:50	8:30	16:50	18:30
7:50	9:30	17:50	19:30
9:50	11:30	18:50	20:30
11:50	13:30	19:50	21:30
12:50	14:30		

For more information or to reserve a seat:

Nara Kōtsū Bus Reservation Center

ならこうつう せやく
奈良交通バス予約センター

TEL: 0742-22-5110 (Hours: 8:30-19:00)

Note from the Editor

へんしゅうしゃのことば

At long last, the summer has come to an end. Even October was muggy! Where I come from, the beginning of October is warm sometimes, but it is never hot. Winter will be here before too long, so ideally I'd like to enjoy autumn as much as possible.

November is, in my opinion, an especially good time to be living in Seika. Lots of tourists flock to famous parts of Kyōto to see autumn leaves, and it gets very crowded. However, there are beautiful mountains that can be seen from right here in Seika, so we don't necessarily have to join the crowds in order to get a dose of autumnal beauty.

- Steven

Check out the Kyōto CIR blog!

<http://tabunkakyoito.wordpress.com/>

Festivals and National Holidays さいじつ・きょうじ

Shichi-Go-San

しちごさん
七五三

Shichi-Go-San is a traditional coming-of-age festival for 7-year-old girls, 5-year-old boys, and 3-year-olds of both genders. It originated during the Heian Period (AD 794 to 1185) as a ritual for court nobles and had been adopted for commoners by the Meiji Period (1868 to 1912). To celebrate this festival, many children go with their parents to a shrine or temple to pray for health and longevity. Many of these children wear *hakama* (for boys) or *kimonos* (for girls) for the first time in their lives. They also receive *chitose ame* (literally “thousand-year candy”), a long red-and-white candy that symbolizes healthy growth and longevity.

Labor Thanksgiving Day

きんろうかんしゃ ひ
勤労感謝の日November 23rd

Labor Thanksgiving Day is a time to express gratitude for the labor that fuels industry and daily life. The holiday is held on the same day as an ancient Japanese holiday, *Niiname-sai*, on which the Emperor would taste the first rice of the year and thank the spirits. Currently, *Niiname-sai* is observed privately by the Imperial Family, while Labor Thanksgiving Day has become a national holiday.

Places to Visit

おもしろいところ

Momijigari

もみじが
紅葉狩り

Momijigari, or autumn leaf viewing, is an extremely popular activity in Japan. The city of Kyōto is particularly famous for its beautiful fall colors and the views from its mountains, temples, shrines, and gardens. Some of the best places to view the vibrant yellow, orange, and red leaves include: Tōfuku-ji Temple, Kiyomizu-dera Temple, and Eikan-dō Temple in eastern Kyōto; Nison-in Temple and Arashiyama in western Kyōto; and Kurama in northern Kyōto. The end of November is generally considered to be prime *momijigari* season, although as with *sakura* (cherry blossoms) in the spring, much depends on weather and location. As weekends tend to be crowded, *momijigari* is best kept to weekdays, if possible. A quiet weekday visit to see the fall colors is highly recommended.

Seika Growth Watch

しんこう うご
人口の動き

Population as of October 1st:

(Number in parentheses is change from last month)

Total:	37,114 (+69)
Male:	17,870 (+33)
Female:	19,244 (+36)
Households:	13,924 (+34)

Ichigo Corner

いちごコーナー

The Ichigo Corner is a place for readers to express their opinions on Seika, life in Japan, or anything else.

Submissions may be sent in by mail, e-mail, or fax.

Ichigo's Aim

いちごの目的

Since the advent of the Kansai Science City, the town of Seika, along with its foreign population, has been growing rapidly. In an effort to make the lives of foreign residents easier, the Seika Town Office produces this monthly newsletter. The newsletter's name, “Ichigo,” means “strawberry,” Seika's most famous product.

かんさいぶんかがくじゅつけんきゅうとし けんせつ
関西文化学術研究都市の建設
すす せいけいちょう ひと ふ
が進み、精華町にすむ人が増
え、そのなかで外国人の人口も増
えています。精華町内に住む
がいてくじん みな く
外国人の皆さんが暮らしやす
いように、精華町は毎月この
じょうほうし はつごう
情報紙を発行しています。この
じょうほうし
情報紙のニックネーム「いち
ご」(母、精華町の一番有名な
もの)は、みんながわかるよう
にひらがなでつけました。

Ichigo on the Internet

<http://www.town.seika.kyoto.jp/link/ichigo.html>